

Η ΚΛΙΜΑΚΑ FACTORS OF NURSES' CARING BEHAVIORS (FNCSB): ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ

Αλικάρη Βικτώρια¹, Βλαχοδήμου Στεργιανή², Μάργαρη Νικολέττα³, Καμαργιανάκη Δήμητρα⁴, Ράλλη Μαρία⁵, Ζυγά Σοφία⁶

¹ Νοσηλεύτρια ΠΕ, Μεταδιδακτορική Ερευνήτρια, Εργαστήριο Νοσηλευτικών Εφαρμογών, Τμήμα Νοσηλευτικής, Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου

² Νοσηλεύτρια ΤΕ, MSc, «Γ.Π.Ν. Παπανικολάου» Θεσσαλονίκη

³ Νοσηλεύτρια ΠΕ, Επίκουρος Καθηγήτρια, Τμήμα Νοσηλευτικής, Πανεπιστήμιο Δυτικής Αττικής

⁴ Καμαργιανάκη Δήμητρα, Νοσηλεύτρια ΤΕ, MSc, Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Παθολογικής Κλινικής, Νοσοκομειακή Μονάδα Κυπαρισσίας, Γ.Ν. Μεσσηνίας

⁵ Νοσηλεύτρια, MSc, Υποψήφια Διδάκτωρ, Τμήμα Νοσηλευτικής, Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου

⁶ Νοσηλεύτρια ΠΕ, Καθηγήτρια, Διευθύντρια Εργαστηρίου Νοσηλευτικών Εφαρμογών Τμήματος Νοσηλευτικής Πανεπιστημίου Πελοποννήσου, Αντιπρύτανης Έρευνας και Δια Βίου Εκπαίδευσης Πανεπιστημίου Πελοποννήσου

Σκοπός. Η μετάφραση στην Ελληνική γλώσσα και πολιτισμική προσαρμογή σε Έλληνες Νοσηλευτές της κλίμακας “Factors of Nurses’ Caring Behaviors”.

Υλικό & μέθοδος. Η διαδικασία περιελάμβανε την ανεξάρτητη μετάφραση του πρωτοτύπου Αγγλικού ερωτηματολογίου (Forward Translation) από δύο διαφορετικούς νοσηλευτές. Στη συνέχεια έγινε σύγκριση των δυο μεταφράσεων από ένα τρίτο νοσηλευτή που προχώρησε σε μια διαφορετική πρόταση μετάφρασης ώστε να προκύψει η συμφωνημένη μετάφραση (1st Reconciliation Version). Ακολούθως, η συμφωνημένη εκδοχή μεταφράστηκε στη γλώσσα πρωτοτύπου (Backward Translation) δηλ. στην Αγγλική από δύο άλλους νοσηλευτές με άριστη γνώση αγγλικών χωρίς, όμως, να γνωρίζουν το πρωτότυπο ερωτηματολόγιο. Η εκδοχή που προέκυψε εστάλη στους κατασκευαστές για έγκριση και σχολιασμό. Τα σχόλια των κατασκευαστών ενσωματώθηκαν δίνοντας μία δεύτερη εκδοχή του ερωτηματολογίου στη Ελληνική (2nd Reconciliation Version). Ακολούθησε η πολιτισμική προσαρμογή όπου συμμετείχαν 15 νοσηλευτές προκειμένου να καθορίσουν εάν το περιεχόμενο είναι κατανοητό. Εφαρμόστηκε η διαδικασία της γνωστικής αναθεώρησης: Στα δυσνόητα σημεία οι νοσηλευτές κλήθηκαν να προτείνουν μια εναλλακτική λέξη. Οι προτάσεις τους ενσωματώθηκαν στη δεύτερη εκδοχή του ερωτηματολογίου. Οι νοσηλευτές στη συνέχεια απάντησαν στο Εργαλείο Γενικών Εντυπώσεων σχετικά με τις δυσκολίες στην κατανόηση της κλίμακας.

Αποτελέσματα Κατά τη μετάφραση δεν παρατηρήθηκαν σημαντικές διαφορές στο περιεχόμενο. Τα προβλήματα επικεντρώθηκαν κυρίως στις εκφράσεις που χρησιμοποιήθηκαν και λιγότερο στην κατανόηση των πραγματικών ερωτημάτων. Μετά την ανάλυση του Εργαλείου Γενικών Εντυπώσεων, το 80% των νοσηλευτών απάντησε ότι το εργαλείο είναι πολύ καλό, το 90% δεν αντιμετώπισε δυσκολίες, ενώ το 100% απάντησε ότι οι ερωτήσεις ήταν κατανοητές και πολύ σημαντικές.

Συμπεράσματα Η κλίμακα ήταν εύκολα κατανοητή από την πλειονότητα των συμμετεχόντων.

Λέξεις-κλειδιά : nurses, behavior, caring, care, factors